

MILÁN - ITALIA / MILÁN - ITALY

ESTILO EN EL NORTE DE ITALIA *STYLE IN THE NORTH OF ITALY*

"MILANO" ES EL REFLEJO DEL DESARROLLO, LA INDUSTRIA, LA MODA Y EL GLAMOUR DEL NORTE DE ITALIA. ADEMÁS, LA CIUDAD GUARDA UN ENORME PATRIMONIO CULTURAL Y MONUMENTAL. EL "DUOMO", "LA GALLERÍA VITTORIO EMANUELLE II", EL "CASTILLO SFORZA" EL TEATRO "LA SCALLA DE MILÁN" Y LA "ULTIMA CENA DE DA VINCI", LOS LUGARES IMPERDIBLES.

"MILANO" IS THE REFLECTION OF DEVELOPMENT THE INDUSTRY, FASHION AND GLAMOUR OF NORTHERN ITALY. THE CITY ALSO HOLDS AN ENORMOUS CULTURAL AND MONUMENTAL HERITAGE. THE "DUOMO", "GALLERIA VITTORIO EMANUELLE II", "SFORZA CASTLE", "LA SCALLA THEATRE AND THE DA VINCI "LAST SUPPER" ARE THE MUST-SEE PLACES.

Por Daniel DiBiasi
Fotos Cecilia Polga

By Daniel DiBiasi
Photographs: Cecilia Polga

Reconstruyendo algunos capítulos de la historia de Juan Manuel Fangio en el norte de Italia, nos llevó a hacer base en Milán durante cinco noches, por lo cual pudimos descubrir con tiempo- algunos de los sitios más convocantes de esta enorme urbe, reflejo del desarrollo y poderío del norte.

Coordinada nuestra visita con Explora, la agencia que combina la promoción turística de la ciudad entre lo público y lo privado y ENIT, la agencia de promoción turística de Italia en Buenos Aires, visitamos El Duomo, uno de las más grandes catedrales católicas de Europa, una particular estructura gótica que comenzó a construirse en 1380. Su fachada tiene una altura de 180 metros y está hecha íntegramente en mármol de Candoglia. Me acuerdo de una visita de Luigi Volloresi, as del volante italiano, a la inauguración del Museo en Balcarce en 1986 donde hablaba del Duomo y decía que era una obra tan monumental que siempre estaba en construcción y que nunca se terminaba. Y eso es así.

La Piazza del Duomo es una invitación a permanecer en ella. A sentarse y ver pasar el mundo. Algunos milaneses apurados en sus rutinas, turistas, y personajes de los más variados. La piazza está rodeada de grandes edificios históricos, como La Galleria a Vittorio Emanuele II, monumento construido en 1861 en conmemoración de la unión de los distintos estados de Italia (Sicilia, Nápoles, Roma, Milán, Florencia, entre otros). Al ingresar por la entrada de la Piazza del Duomo nos topamos con el café Campari, quizás el más tradicional de los milaneses. Ahí nació el nombre de “expreso”, ya que todos pedían un café apurados para seguir con sus rutinas de ciudad. Como en toda Italia, se puede pedir un expreso en la barra y su costo de 1 euro (el mismo café en una mesa suele costar hasta 3 o 4 veces más). Por su puesto, tomamos un expreso. En mi caso, pedí un “macchiato”, que es como el cortado que conocemos por aquí.

In trying to build some chapters of Juan Manuel Fangio’s history in the north of Italy, we decided to spend five nights in Milano. We discovered some of the main sites in this huge city, reflection of the development and power of the north.

Having coordinating our tour with Explora, the agency that combines touristic promotion between public and private sites and ENIT, tourist promotion agency of Italy in Buenos Aires, we visited the “Duomo”, one of the largest Catholic cathedrals in Europe. This gothic structure was begun in 1380. Its façade is 180 meters high and it is entirely made with Candoglia marble. I remember the visit of Luigi Volloresi, a steering wheel genius, to the opening of Balcarce Museum in 1986, he spoke of the “Duomo” and said that it was so monumental that it was always under a never-ending construction. And it is true.

Piazza del Duomo is invitation to stay, sit and watch the world go by. Some locals rushing from one place to the other, tourists and people with the most varied looks. The piazza is surrounded by large historical buildings, such as Vittorio Emanuele II Gallery, built in 1861 in commemoration of the union of different states of Italy (Sicily, Naples, Rome, Milano, Florence among others). Entering the Piazza del Duomo, we bumped into with the Campari Café, the most traditional one. There, the “expreso” was born, as people would ask for a coffee and then rush into their daily routines. Throughout Italy you can ask for an expreso at the bar and it costs 1 euro (the same coffee at a table may cost three of four times more). Of course we had one. I asked for a “macchiato”, which is like the “cortado” we have here.



El Duomo, Catedral gótica

La Galleria a Vittorio Emanuele II



La Galleria a Vittorio Emanuele II



Cafe Campari



Siguiendo nuestro recorrido por el centro de Milán, caminamos a uno de los teatros más afamados del mundo, pudimos apreciar las principales y más paquetadas arterias de la ciudad, colmadas de casas de ropas de prestigiosas marcas, como la Tienda Fratelli de Prada, la más antigua de Italia de 1913. Caminando por las calles empedradas, entre los tranvías naranjas que surcan el centro, la gran cantidad de motos y bicicletas y autos de alta gama, llegamos a La Scala de Milán, el teatro de ópera construido en 1778 por el arquitecto Giuseppe Piermarini. Si bien su fachada no es tan espectacular, su sala con una de las acústicas más perfectas, es un reduto de la cultura sinigual. Las temporadas dan inicio los 7 de diciembre. En 1943, durante la Segunda Guerra Mundial, los bombardeos dañaron gravemente el teatro, que tres años después sería reconstruido. En el año 2002 el teatro volvió a cerrar sus puertas para su renovación y en 2004 fue reinagurado con la primera obra que se representó en 1778, L'Europa Riconosciuta de Salieri.

During our tour in Milano, on our way to the most famous theaters in the world, we could appreciate the main and most glamorous streets, with prestigious brand clothes stores such as "Fratelli de Prada", the oldest in Italy from 1913.

Walking along the cobbled streets, among the orange trams, motorcycles and luxurious cars, we got to the La Scala Opera House, which was built in 1778 by the architect Guisepe Piermarini. Its façade is not that spectacular, but it has a room with the most perfect acoustic, it is a unique cultural place. Seasons start on December 7th. In 1943, during Second World War it was severely damaged by the bombing and three years later it was rebuilt. In the year 2002 the theatre closed its doors again for the renewal and in 2004 it was re inaugurated with the first play performed in 1778, L'Europa Riconosciuta by Salieri.



Teatro Scala



Castillo Sforzesco



Convento Santa Maria delle Grazie



Siempre a pie, la mejor manera de conocer y sentir estas fantásticas ciudades, caminamos hasta Piazza Castello, donde lo primero que se observa es una enorme fuente redonda. Ahí hicimos un pequeño descanso para luego ingresar al Castillo Sforzesco construido como fortaleza en 1368. Posteriormente fue transformado en un espléndido palacio ducal que quedaría prácticamente destruido durante la República Ambrosiana. La familia Sforza se esmeró por convertir el castillo en una de las cortes más magníficas de Italia, aunque posteriormente pasó a manos de los españoles y austriacos y recuperó su antigua función militar. Hoy, es un museo para recorrer y poder internarse en sus espectaculares y bien conservadas salas.

Nuestra visita, mucho más amplia que esta crónica, finalizó observando la imagen de la Última Cena de Leonardo da Vinci, una de las pinturas más famosas del mundo. El mural original, creado entre 1495 y 1497, aún se puede contemplar en su primera ubicación, la pared del comedor del antiguo convento de los dominicos de Santa Maria delle Grazie (Piazza Santa Maria delle Grazie, 2). Para poder ver la pintura es necesario reservar las entradas con bastante antelación. Las visitas se realizan en pequeños grupos que entran cada quince minutos, por lo que no se forman grandes aglomeraciones y resulta cómoda de ver. No está permitido realizar fotografías.

Seguramente, en sucesivas ediciones de Mundo Fangio, podremos mencionar más aspectos de nuestra visita a esta espléndida ciudad. Nos quedó en los apuntes más de sus barrios, zonas comerciales, sitios gastronómicos, y otros lugares de interés ■

Always on foot, the best way to get to know and feel these fantastic cities, we walked to Piazza Costello, where the first thing to be observed in a huge round fountain. There, we had a little break before entering Sforzesco Castle, built as a fortress in 1368. It was later transformed into a splendid palace that would be practically destroyed during the Ambrosiana Republic. The Sforza family strived to turn the castle into the most magnificent courts of Italy, although it was passed into Spanish and Austrian hands, regaining its military role. Today it is a museum to walk around and enjoy its spectacular well-kept rooms.

Our visit, much longer than this chronicle, ended when observing the painting of "The Last Supper" by Leonardo Da Vinci, one of the most famous paintings in the world. The original mural, created between 1495 and 1497, can be still seen in its first location, the wall of the dining room of the old convent of Santa Maria delle Grazie (Piazza Santa Maria delle Grazie, 2). To be able to see the painting it is necessary to get the tickets in advance. Guides are taken in small groups, which can enter every fifteen minutes, so that there are not crowds inside and it is easy to see. It is not allowed to take photographs. Surely in next editions of Mundo Fangio, we could mention more aspects of our visit to this splendid city. We still have notes about its neighborhoods, commercial areas, gastronomic places, and other places of interest ■

Para más información: Explora S.C.p.A www.exploratourism.it
Galleria Meravigli 5, 20123 Milano
Tel. +39 02 72628433 | Cell. +39 335 8442988
Guía en español: Valeria De' Benedetti.



ENIT - Sede Buenos Aires -
www.enit.it
buenosaires@enit.it

Av. Córdoba 345
Horario de atención al público
Lunes a miércoles de 14 a 16 hs

For more information: Explora S.C.p.A | www.exploratourism.it
Galleria Meravigli 5, 20123 Milano
Telephone. +39 02 72628433 | Cell. +39 335 8442988
Spanish Guide: Valeria De' Benedetti.

EL QUE GANA, PAGA LA FIESTA...

En este restaurante ubicado en La Galleria a Vittorio Emanuele II, en 1951 Juan Manuel Fangio pagó una de las fiestas más caras. Es que había hecho una apuesta con Alberto Ascari en la que el que ganaba el campeonato mundial de F1, pagaba la fiesta y el que perdía, elegía el lugar y los invitados. Fangio se coronó campeón en Barcelona y Ascari eligió el Restaurante Savini e invitó a más de 45 comensales. Unos \$ 30.000 de entonces fue la cuenta, aunque Fangio dijo: "fue una de las fiestas que con más gusto pagué".

WHOEVER WINS PAYS THE PARTY...

In this restaurant placed in Vittorio Emanuele II Gallery, in 1951 Juan Manuel Fangio paid for the most expensive parties ever. He had made a bet with Alberto Ascari that the winner of the World Championship of F1 had to pay for the party and the loser chose the place and the guests. Fangio became the champion in Barcelona and Ascari chose the restaurant and invited more than 45 guests. The bill added up about \$30.000 and Fangio said: "this was one of the most expensive parties that I had gladly ever paid".



EXPO MILÁN 2015

Ya está en marcha Expo Milán 2015, la feria universal que se extenderá hasta el 31 de octubre. Bajo el lema "Alimentar el planeta, energía para la vida", es una excelente opción de conocer la ciudad y poder ser parte de esta fantástica muestra global. Durante los 6 meses, habrá infinidad de actividades para los visitantes, relacionadas a los sitios de interés de Milán, citas complementarias y propuestas para todas las edades. También, ofertas hoteleras, gastronómicas y paquetes turísticos combinados.

Más información: www.expo2015.org

EXPO MILANO 2015

Expo Milano 2015 is on the way, the international fare will be here held until October 31st. Under the motto "Feeding the planet, energy for life", it is an excellent option to get to know the city and be part of this fantastic global event. During six months, there will be plenty of activities for the visitors related to sites of interest and proposals for all ages.

More information: www.expo2015.org

HOTEL BRISTOL, ESTILO EN MILÁN

La recomendación es este hotel 4 estrellas ubicado a 50 metros de la estación "Milano Centrale" en el corazón de la ciudad. Ideal para estancias superior a cuatro noches, como el caso nuestro que utilizamos Milán como base para movernos hacia diferentes destinos cercanos en tren (Torino, Verona, Venecia, Génova, Mónaco, San Remo, Módena). De estilo clásico, con esmerada atención, clima familiar y excelente gastronomía el Hotel Bristol es una excelente opción, ya sea para viajes de negocios, turismo o como base en Milán.

Para más información: www.hotelbristolmil.it/spanish

BRISTOL HOTEL, MILANO STYLE

This four star hotel is placed fifty metres from "Milano Centrale", in the heart of the city. Ideal for more than four night stays, as in our case we stayed in Milano as base to go to different destinations (Torino, Verona, Venice, Genoa, Monaco, San Remo, Modena). With a classic style, careful attention, excellent cuisine and familiar atmosphere, Bristol Hotel is an excellent option, for business or touristic trips with base in Milano.

For more information: www.hotelbristolmil.it/spanish

